

THE LYRICS
1961-2012

by Bob Dylan

Copyright © 2016 by Bob Dylan

First published 2016 by Simon & Schuster, Inc., New York.

This Japanese edition published 2020

by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

by arrangement with Simon & Schuster, Inc., New York,
through The Wylie Agency (UK), Ltd., London

The Lyrics 1961-1973

目次

ボブ・ディラン 2

Bob Dylan

フリーホーリン・ボブ・ディラン 84

The Freewheelin' Bob Dylan

時代は変わる 136

The Times They Are A-Changin'

アナザー・サイド・オブ・ボブ・ディラン 190

Another Side of Bob Dylan

ブリッキング・イット・オール・バック・ホーム 238

Bringing It All Back Home

追憶のハイウェイ 61 286

Highway 61 Revisited

ブロンド・オン・ブロンド 328

Blonde on Blonde

ジョン・ウエズリー・ハーディング 380

John Wesley Harding

ナッシュヴィル・スカイライン 406

Nashville Skyline

セルフ・ポートレート 424

Self Portrait

新しい夜明け 430

New Morning

地下室(ザ・ベースメント・テープス) 462

The Basement Tapes

ビリー・ザ・キッド 518

Pat Garrett & Billy the Kid

プラネット・ウェイヴズ

Planet Waves

526

索引とクレジット

The Lyrics 1974-2012

血の轍／欲望／ストリート・リーガル／
スロー・トレイン・カミング／セイヴド／ショット・オブ・ラブ／
インフィデル／エンパイア・バーレスク／ノックト・アウト・ローデッド／
ダウン・イン・ザ・グルーヴ／オー・マーシー／アンダー・ザ・レッド・スカイ／
タイム・アウト・オブ・マインド／ラヴ・アンド・セフト／モダン・タイムズ／
トゥゲザー・スルー・ライフ／テンベスト

本書は二〇一六年にボブ・ディラン自身によってまとめられた
*The Lyrics 1961-2012*を、原詞付きで翻訳したものです。

のちにブートレグ・シリーズ等に収録された作品は、

書かれた時代に合わせて、それぞれのアルバムに「追加収録」されています。

なお、詞の内容は、アルバム発表当時のものにディラン本人が手を加え、
一部改変されている場合があります。

BOB DYLAN
THE LYRICS 1961-1973



Bob Dylan

ボブ・ディラン

ニューヨークを語る／

ウディに捧げる歌

◎追加収録する初期の自作曲

きついぜ、ニューヨーク・タウン／

ヘアマウンテン・ピクニックの虐殺を語るブルース／

さすらいの博徒ウィリー／ハイウェイに立つ／

プア・ボーイ・ブルース／友へのバラード／行き倒れの男／

ジョン・バーチの狂信を語るブルース／エメット・ティルの死／

大地を踏んで死なせてくれ／きみを求めて揺れている／

遠いむかしの物語／もう嘆かんぞ／ジプシー・ルー／

帰らぬ息子／線路を歩く／にくしみの列車／

ドナルド・ホワイトのバラッド／卑しくするのはやめてくれ／

身代わりご免／こんがらがった／

ヒーロー・ブルース／明日はロングタイム／

ボブ・ディランのニューオーリンズ・ラグ／

オール・オーバー・ユー／ジョン・ブラウン／さらば

Talking New York /

Song to Woody

additional early lyrics

Hard Times in New York Town /

Talking Bear Mountain Picnic Massacre Blues /

Rambling, Gambling Willie / Standing on the Highway /

Poor Boy Blues / Ballad for a Friend / Man on the Street /

Talkin' John Birch Paranoid Blues / The Death of Emmett Till /

Let Me Die in My Footsteps / Baby, I'm in the Mood for You /

Long Ago, Far Away / Ain't Gonna Grieve / Gypsy Lou /

Long Time Gone / Walkin' Down the Line / Train A-Travelin' /

Ballad of Donald White / Quit Your Low Down Ways /

I'd Hate to Be You on That Dreadful Day / Mixed Up Confusion /

Hero Blues / Tomorrow Is a Long Time /

Bob Dylan's New Orleans Rag /

All Over You / John Brown / Farewell

Big City Blues by Bob Dylan 1961

I been thinkin' a out you darlin'

You been on my mind

But i cant stay long in this here town

I ain't the settlin' kind

Pain is crashin on the roof

My boots ~~are a mess~~ feel hot as coals

Got to keep movin' on

You know i got to go

Goin' to New York city

Gonna find my way

Gonna play in the biggest nightclu
underneath the lights of ol' Broadway

Heard lots a things about that big town

Heard the streets are full of gold

Gonna dig me up a brick take it to the bank
gonna roll, jelly roll

His Life and Times

Bob Dylan was born in Duluth, Minnesota, on May 24, 1941. After living briefly in Sioux Falls, South Dakota, and Gallup, New Mexico, he graduated from high school in Hibbing, Minnesota.

"I didn't agree with school," he says. "I flunked out. I read a lot, but not the required reading." He remembers staying up all night plotting through the philosophy of Kant instead of doing **Living With the Birds** for a science class. "Mostly," he summarizes his college days, "I couldn't stay in one place long enough."

Bob Dylan first came East in February, 1961. His destination: the Greystone Hospital in New Jersey. His purpose: to visit the long-haired, ballad-maker and poet. It was the beginning of a deep friendship between the two. Although they were separated by thirty years and two generations, they were united by a kindred sense of humor and a common view toward the world.

The young man from the provinces began to make friends quickly in New York, all the while he was ten, to simulate musical ideas from everyone he could record he heard. He fell in with Dave Ronin and Jack Elliott, two of the most dedicated musicians then playing in Greenwich Village. The concept of the folk club was born. In April, 1961, he appeared opposite John Lee Hooker, the blues singer, at Gerde's Folk City. Word of Dylan's talent began to grow, but in the surcharged atmosphere of rivalry that has crept into the folk-music world, so did the talk. "Talkin' New York is a musical comment on his reception in New York."

Recalling his first professional music job, Dylan says, "I would shoot light through the entertainment world. I was in Colorado, he had a striptease for just a few minutes with the strippers would come out stripping. I was going back to the folk songs. As the night got longer, the music got heavier, the audience got drunker, nastier, and I got sicker and finally I got fired."

Bob Dylan started to sing and play guitar when he was ten. Five to six years later he wrote his first song, dedicated to Brigitte Bardot. All the time, he listened to everything with both ears. Hank Williams, the late Jimmie Rodgers, J. Roll Morton, Woody Guthrie, Carl Perkins, and Elvis Presley. A meeting with Mance Lipscomb, a Texas songster, left its mark on his work, as did the blues recordings of Rabbit Brown and Lead Belly.

ニューヨークを語る

荒くれ西部をさすらって

愛する町に別れを告げて

人生、上も下も見たぞと思って

ニューヨークに来てみたら、なんとなんと

人は地下へもぐっていくし

ビルは空へのびていく

ニューヨーク・タウンは冬景色

風が雪を舞い散らす

当てどなく歩きつづけりや

骨の髄まで凍えちまうだろ

俺もじつさい凍えちまった

NYタイムズが言うことにや、十七年ぶりの寒さだと
そんなに堪^{こた}えやしなかったがね

Talking New York

Ramblin' outa the wild West
Leavin' the towns I love the best
Thought I'd seen some ups and downs
'Til I come into New York town
People goin' down to the ground
Buildings goin' up to the sky

Wintertime in New York town
The wind blowin' snow around
Walk around with nowhere to go
Somebody could freeze right to the bone
I froze right to the bone
New York Times said it was the coldest winter in seventeen years
I didn't feel so cold then

年季の入ったギターつかんで
走る地下鉄つかまって
ガタガタ、クルクル、グルンと回って
着いたところがダウンタウン
グリニッジ・ヴィレッジだ

街をぶらつき行き着いた
その界隈のコーヒーハウス
ステージ上がつて歌い奏でりや
店主がのたまう「出直してきな
田舎歌はお呼びじゃない
ここはフォークの店なんだ」

ハモニカ吹きの仕事もらった
一日吹いて日銭が一ドル
吹いたよ、肺がひっくり返るまで
店主は喜び、まくしたてる
こいつはまったくいい音鳴らす
一日一ドルの価値はある

I swung onto my old guitar
Grabbed hold of a subway car
And after a rocking, reeling, rolling ride
I landed up on the downtown side
Greenwich Village

I walked down there and ended up
In one of them coffee-houses on the block
Got on the stage to sing and play
Man there said, "Come back some other day
You sound like a hillbilly
We want folk singers here"

Well, I got a harmonica job, begun to play
Blowin' my lungs out for a dollar a day
I blowed inside out and upside down
The man there said he loved m' sound
He was ravin' about how he loved m' sound
Dollar a day's worth

何週間もタウン回って

やっとのことでありついた

立派な店の、まともなペイ

労組もあつて、会費も取られた

さて、ある大物が言ったこと

ひとの物をペンで奪うやつがいる

その意味がわかるまでに

たいして日にちはかからなかった

みんな食卓の上はさびしく

ナイフとフォークばかりが多い

切り分けなけりややつていけない

だからある朝、お陽さま浴びて

おさらばしたんだ、ニューヨーク・タウン

帽子を目深に引き下げて

西の空を目指して進む

グッバイ、ニューヨーク

ハロー、^{イースト・オレンジ}ウデイのいる町

And after weeks and weeks of hangin' around
I finally got a job in New York town
In a bigger place, bigger money too
Even joined the union and paid m' dues

Now, a very great man once said
That some people rob you with a fountain pen
It didn't take too long to find out
Just what he was talkin' about
A lot of people don't have much food on their table
But they got a lot of forks 'n' knives
And they gotta cut somethin'

So one mornin' when the sun was warm
I rambled out of New York town
Pulled my cap down over my eyes
And headed out for the western skies
So long, New York
Howdy, East Orange

ウディに捧げる歌

故郷を離れて千マイル

先人たちの通った路で

歌われてきた人や物を僕は見ている

貧者、百姓、王子、王者

ヘイヘイ、ウディ、これはあんに捧げる歌

へんてこな過去の世界に僕もいる

わずらい、飢えて、疲れて、ズタズタ

もう死にそう、生まれてもないみたいなあんなの世界に

ヘイ、ウディ・ガスリー、でもあんにはお見通し

僕が何を歌おうと、その何倍も知っている

それでも僕は歌いかける、いくら歌っても足りやしない

あんなの後追い、あんまり少なすぎるから

Song to Woody

I'm out here a thousand miles from my home
Walkin' a road other men have gone down
I'm seein' your world of people and things
Your paupers and peasants and princes and kings

Hey, hey, Woody Guthrie, I wrote you a song
'Bout a funny ol' world that's a-comin' along
Seems sick an' it's hungry, it's tired an' it's torn
It looks like it's a-dyin' an' it's hardly been born

Hey, Woody Guthrie, but I know that you know
All the things that I'm a-sayin' an' a-many times more
I'm a-singin' you the song, but I can't sing enough
'Cause there's not many men that done the things that you've done

この歌は、シスコとサニーとレッドベリーに
あんたと一緒に旅して回った僕の先達すべてに捧ぐ
砂塵と共にやってきて、風と共に去ってった
敬愛すべき勇氣と仕事に^{ハーツ}_{ハンス}

あしたここを出ていくよ、きょうでも同じさ
どこかに着けば、いつか着けば、それでいい
僕の旅、まあそれなりにハードだけれど
泣き言だけはいいたくない

きついで、ニューヨーク・タウン

さあ、お立ち会い、一曲歌って進ぜましょう
正しいことを歌うつもりだ、ウソツパチだと思われるかな
みなさんよくご存じの東海岸の大都市で
ちよつとこの目で垣間見たこと、そのお話だ
ハード・タイムズ・イン・ザ・シテイ
NYタウンの暮らしはきついねえ

Here's to Cisco an' Sonny an' Leadbelly too
An' to all the good people that traveled with you
Here's to the hearts and the hands of the men
That come with the dust and are gone with the wind

I'm a-leavin' tomorrow, but I could leave today
Somewhere down the road someday
The very last thing that I'd want to do
Is to say I've been hittin' some hard travelin' too

Hard Times in New York Town

Come you ladies and you gentlemen, a-listen to my song
Sing it to you right, but you might think it's wrong
Just a little glimpse of a story I'll tell
'Bout an East Coast city that you all know well
It's hard times in the city
Livin' down in New York town

親しげな顔をした街ニューヨーク

北はワシントンハイツとハーレムから

人また人でごった返し

立てば蹴られ、倒れりや殴られ

ハード・タイムズ・イン・ザ・シテイ

NYタウンの暮らしはきついねえ

金門橋ゴールデン・ゲイト
ロックフェラーから、ほんとに遠い道のりを

巖男エンパイア・ステイトのプラザと帝国の州までやってきた

巖男氏は鳥のように高く鎮座し

帝国氏は固く口を閉ざしてる

きびしいねえ、田舎モンにや

NYタウンの暮らしはきついねえ

朝起きて、その日の仕事を探しに出るが

ひとつ所に立ちっぱなし、しまいに足が痛くなる

金さえありや気持ちも明るくなるけど

握った五セント、スタテン島への船賃かい

ハード・タイムズ・イン・ザ・シテイ

Old New York City is a friendly old town
From Washington Heights to Harlem on down
There's a-mighty many people all millin' all around
They'll kick you when you're up and knock you when you're down
It's hard times in the city
Livin' down in New York town

It's a mighty long ways from the Golden Gate
To Rockefeller Plaza 'n' the Empire State
Mister Rockefeller sets up as high as a bird
Old Mister Empire never says a word
It's hard times from the country
Livin' down in New York town

Well, it's up in the mornin' tryin' to find a job of work
Stand in one place till your feet begin to hurt
If you got a lot o' money you can make yourself merry
If you only got a nickel, it's the Staten Island Ferry
And it's hard times in the city